

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE**

ZITTING 1992-1993

SESSION DE 1992-1993

10 NOVEMBER 1992

10 NOVEMBRE 1992

10. NOVEMBER 1992

**HERZIENING
VAN DE GRONDWET****REVISION
DE LA CONSTITUTION****REVISION
DER VERFASSUNG****Herziening van artikel 53
van de Grondwet****Révision de l'article 53
de la Constitution****Revision von Artikel 53
der Verfassung**

(Verklaring
van de wetgevende macht, zie
«Belgisch Staatsblad» nr. 206
van 18 oktober 1991)

(Déclaration
du pouvoir législatif,
voir «Moniteur belge» n° 206
du 18 octobre 1991)

(Erklärung
der gesetzgebenden Gewalt,
siehe «Belgisches Staatsblatt»
Nr. 206 vom 18. Oktober 1991)

TEKST VOORGESTELD DOOR
DE HEER
VANDENBERGHE c.s.

TEXTE PROPOSE PAR
M. VANDENBERGHE
ET CONSORTS

TEXT VORGESCHLAGEN
VON HERRN
VANDENBERGHE u.a.

TOELICHTING**DEVELOPPEMENTS****ERLÄUTERUNGEN**

Het voorstel tot herziening van artikel 53 van de Grondwet past in het geheel van de voorstellen tot voltooiing van de federale staatsstructuur.

La proposition de révision de l'article 53 de la Constitution s'inscrit dans l'ensemble des propositions visant à achever la structure fédérale de l'Etat.

Der Vorschlag zur Revision von Artikel 53 der Verfassung erfolgt im Rahmen der Vorschläge zur Völlendung der föderalen Staatsstruktur.

De voorgestelde hervorming van de Senaat beoogt in eerste instantie de Senaat in zijn samenstelling aan te passen aan de federale structuur van België. Tegelijkertijd dringt de hervorming van de Senaat zich, althans wat het totaal aantal sena-

La réforme du Sénat proposée vise en premier lieu à adapter sa composition à la structure fédérale de la Belgique. Elle s'impose, du moins en ce qui concerne le nombre total de sénateurs, en raison de l'installation des Conseils de com-

Mit der vorgeschlagenen Reform des Senats soll in erster Linie die Zusammensetzung des Senats der föderalen Struktur Belgiens angepasst werden. Diese Reform ist zwingend, zumindest was die Gesamtzahl der Senatoren betrifft,

toren betreft, ook op omwille van het instellen van rechtstreeks gekozen Gemeenschaps- en Gewestraden. Een vermindering van het totaal aantal senatoren is immers noodzakelijk indien men tegelijk het aantal politieke mandatarissen niet wil verhogen en het dubbel mandaat tussen lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers en lid van de Raden wil afschaffen.

De hervorming van de Senaat vergt de herziening van de artikelen 53, 55, 56, 4°, en 58 van de Grondwet en de opheffing van de artikelen 54, 56ter en 56quater van de Grondwet. Samen met de herziening van de artikelen 26, 27, 41, 88, 91, 99, derde lid, 115 en 116 van de Grondwet, die de hervorming van het tweekamerstelsel realiseren en met de herziening van artikel 49 van de Grondwet, dat de samenstelling van de Kamer van volksvertegenwoordigers aanpast, vormen de herziening en de opheffing van deze respectieve artikelen een onverbreekelijk geheel.

Het voorgestelde artikel 53 van de Grondwet regelt de nieuwe samenstelling van de Senaat.

Met uitzondering van de senatoren bedoeld in artikel 58 van de Grondwet, voorziet de eerste paragraaf in drie soorten senatoren, namelijk 40 rechtstreeks gekozen senatoren, 21 gemeenschapssenatoren en 10 gecoöpteerde senatoren. De Senaat telt derhalve in totaal 71 senatoren, de senatoren bedoeld in artikel 58 van de Grondwet niet inbegrepen. De nieuwe Senaat zal dus, zoals de huidige Senaat, uit drie categorieën senatoren bestaan. Het essentiële verschil is de vervanging van de provinciale senatoren door de gemeenschapssenatoren.

Er zijn 25 rechtstreeks gekozen senatoren die gekozen worden door het Nederlandse kiescollege, 10 gemeenschapssenatoren die gekozen worden door en uit de Vlaamse Raad en 6 gecoöpteerde senatoren die door de 25 rechtstreeks gekozen en de 10 gemeen-

munauté et de région directement élus. En effet, une réduction du nombre total des sénateurs est nécessaire si on veut simultanément ne pas augmenter le nombre des mandataires politiques et supprimer le double mandat entre la Chambre des représentants et les Conseils.

La réforme du Sénat nécessite une révision des articles 53, 55, 56, 4°, et 58 de la Constitution et l'abrogation des articles 54, 56ter et 56quater de la Constitution. La révision et l'abrogation de ces articles ne peuvent être dissociées de la révision des articles 26, 27, 41, 88, 91, 99, troisième alinéa, 115 et 116 de la Constitution qui réalisent la réforme du système bicaméral, ni de la révision de l'article 49 de la Constitution qui adapte la composition de la Chambre des représentants.

L'article 53 de la Constitution proposé règle la nouvelle composition du Sénat.

A l'exception des sénateurs visés à l'article 58 de la Constitution, le premier paragraphe prévoit trois sortes de sénateurs, à savoir 40 sénateurs élus directement, 21 sénateurs de communauté et 10 sénateurs cooptés. Le Sénat compte dès lors 71 sénateurs au total, les sénateurs visés à l'article 58 de la Constitution non compris. Le nouveau Sénat comprend donc trois catégories de sénateurs, comme le Sénat actuel. La différence essentielle est le remplacement des sénateurs provinciaux par les sénateurs de communauté.

Il y a 25 sénateurs élus directement par le collège électoral néerlandais, 10 sénateurs de communauté élus par le Conseil flamand, en son sein, et 6 sénateurs cooptés élus par les 25 sénateurs élus directement et par les 10 sénateurs de communauté. En vertu du

und zwar wegen der Einsetzung direkt gewählter Gemeinschafts- und Regionalräte. In der Tat ist eine Herabsetzung der Gesamtzahl der Senatoren notwendig, wenn man einerseits die Anzahl der politischen Vertreter nicht erhöhen und andererseits das Doppelmandat als Mitglied der Abgeordnetenkammer und als Mitglied eines Rates abschaffen will.

Die Reform des Senats macht eine Revision der Artikel 53, 55, 56, Nr. 4 und 58, der Verfassung sowie die Aufhebung der Artikel 54, 56ter und 56quater der Verfassung notwendig. Die Revision und die Aufhebung dieser Artikel können von der Revision der Artikel 26, 27, 41, 88, 91, 99, Absatz 3, 115, und 116 der Verfassung, die die Reform des Zweikammersystems verwirklichen, und von der Revision von Artikel 49 der Verfassung, der die Zusammensetzung der Abgeordnetenkammer anpaßt, nicht getrennt werden.

Der vorgeschlagene Artikel 53 der Verfassung regelt die neue Zusammensetzung des Senats.

Mit Ausnahme der in Artikel 58 der Verfassung erwähnten Senatoren sieht der erste Paragraph drei Arten Senatoren vor, nämlich 40 direkt gewählte Senatoren, 21 Gemeinschaftssenatoren und 10 kooptierte Senatoren. Der Senat zählt somit insgesamt 71 Senatoren, die in Artikel 58 der Verfassung erwähnten Senatoren nicht einbezogen. Der neue Senat umfaßt also wie der jetzige drei Kategorien von Senatoren. Der wesentliche Unterschied besteht darin, daß die provinziellen Senatoren durch die Gemeinschaftssenatoren ersetzt werden.

Es gibt 25 Senatoren, die direkt vom niederländischen Wahlkollegium gewählt werden, 10 Gemeinschaftssenatoren, die vom Flämischen Rat aus seiner Mitte gewählt werden, und 6 kooptierte Senatoren, die von diesen 25 direkt gewählten und 10 Gemeinschafts-

schapssenatoren worden gekozen. Zoals blijkt uit de tweede paragraaf vormen deze senatoren samen de Nederlandse taalgroep in de Senaat.

Er zijn 15 rechtstreeks gekozen senatoren die gekozen worden door het Franse kiescollege, 10 gemeenschapssenatoren die gekozen worden door en uit de Franse Gemeenschapsraad en 4 gecoöpteerde senatoren die door de 15 rechtstreeks gekozen en de 10 gemeenschapssenatoren worden gekozen. Zoals blijkt uit de tweede paragraaf vormen deze senatoren samen de Franse taalgroep in de Senaat.

Daarnaast is er nog één gemeenschapssensor die gekozen wordt door en uit de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. Hij maakt van geen van beide taalgroepen deel uit. Voor het bepalen van de meerderheid bedoeld in artikel 1, laatste lid, van de Grondwet, betekent dit dat zijn stem meetelt voor de tweederde meerderheid van de uitgebrachte stemmen, maar niet wordt meegeteld voor de aanwezigheid van de leden van de ene of de andere taalgroep, noch voor de meerderheid van de stemmen in de ene of de andere taalgroep.

De derde paragraaf garandeert een minimumaantal senatoren die hun woonplaats hebben in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

De vierde paragraaf neemt artikel 48, tweede lid, van de Grondwet over en maakt het aldus toepasbaar op de rechtstreeks gekozen senatoren, de gemeenschapssenatoren, met uitzondering van de gemeenschapssensor aangewezen door en uit de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, en de gecoöpteerde senatoren. Deze bepaling kan niet van toepassing zijn op de gemeenschapssensor gekozen door en uit de Raad van de Duitstalige Gemeenschap omdat er maar één dergelijke senator is. De wet genomen ter uitvoering van het herziene artikel 53 van de

paragraphe 2, l'ensemble de ces sénateurs constituent le groupe linguistique néerlandais du Sénat.

Il y a 15 sénateurs élus directement par le collège électoral français, 10 sénateurs de communauté élus par le Conseil de la Communauté française, en son sein, et 4 sénateurs cooptés élus par les 15 sénateurs élus directement et les 10 sénateurs de communauté. En vertu du paragraphe 2, l'ensemble de ces sénateurs constituent le groupe linguistique français du Sénat.

En outre, il y a un sénateur de communauté élu par le Conseil de la Communauté germanophone en son sein. Il ne fait partie d'aucun des deux groupes linguistiques. Selon la définition de la majorité fixée à l'article 1^{er}, dernier alinéa, de la Constitution, ceci signifie que son suffrage est pris en compte pour la majorité des deux tiers des suffrages émis, mais n'est pas pris en compte pour la présence des membres de l'un ou l'autre groupe linguistique, ni pour la majorité des suffrages dans l'un ou l'autre groupe linguistique.

Le paragraphe 3 garantit un nombre minimum de sénateurs qui habitent la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Le paragraphe 4 reproduit l'article 48, deuxième alinéa, de la Constitution et le rend donc applicable aux sénateurs élus directement, aux sénateurs de communauté, à l'exception du sénateur de communauté désigné par le Conseil de communauté germanophone et en son sein, et des sénateurs cooptés. Cette disposition ne peut s'appliquer au sénateur de communauté élu par la Communauté germanophone puisqu'il est seul. La loi adoptée en exécution de l'article 53 revu de la Constitution déterminera toutefois que ce mandat de sénateur de communauté revient à

senatoren gewählt werden. Aufgrund von Paragraph 2 bildet die Gesamtheit dieser Senatoren die niederländische Sprachgruppe des Senats.

Es gibt 15 Senatoren, die direkt vom französischen Wahlkollegium gewählt werden, 10 Gemeinschaftssenatoren, die vom Französischen Gemeinschaftsrat aus seiner Mitte gewählt werden, und 4 kooptierte Senatoren, die von diesen 15 direkt gewählten und 10 Gemeinschaftssenatoren gewählt werden. Aufgrund von Paragraph 2 bildet die Gesamtheit dieser Senatoren die französische Sprachgruppe des Senats.

Außerdem gibt es einen Gemeinschaftssensor, der vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft aus seiner Mitte gewählt wird. Er gehört zu keiner der beiden Sprachgruppen. Gemäß der Definition der in Artikel 1 letzter Absatz der Verfassung bestimmten Mehrheit bedeutet das, daß seine Stimme zwar für die Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen berücksichtigt wird, aber weder für die Anwesenheit der Mitglieder der einen oder anderen Sprachgruppe noch für die Stimmenmehrheit in der einen oder anderen Sprachgruppe in Betracht gezogen wird.

Paragraph 3 garantiert eine Mindestzahl von Senatoren, die im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt wohnhaft sind.

Paragraph 4 gibt den zweiten Absatz von Artikel 48 der Verfassung wieder und macht ihn somit anwendbar auf die direkt gewählten Senatoren, auf die Gemeinschaftssenatoren mit Ausnahme des Gemeinschaftssensors, der vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft aus seiner Mitte gewählt wird, und auf die kooptierten Senatoren. Diese Bestimmung kann nicht anwendbar sein auf den Senator, der vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft aus seiner Mitte gewählt wird, weil er allein ist. Das in Ausführung des revidierten Artikels 53

Grondwet zal evenwel bepalen dat dit mandaat van gemeenschapssenator toekomt aan de grootste fractie in de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

De vijfde paragraaf neemt artikel 48, derde lid, van de Grondwet over en maakt het aldus toepasbaar op de rechtstreeks gekozen senatoren.

Het eerste lid van de zesde paragraaf neemt de artikelen 48, eerste lid, en 49, § 4, van de Grondwet over en maakt ze aldus toepasbaar op de rechtstreeks gekozen senatoren. Wat de kiescolleges betreft, moet dit lid samen worden gelezen met § 1, 1° en 2°. Aldus zijn er slechts twee kiescolleges, meer bepaald het Nederlandse en het Franse kiescollege. Het is de bedoeling dat het kiesstelsel in het algemeen en de kiescolleges in het bijzonder dezelfde zijn als de huidige voor de verkiezingen voor het Europees Parlement.

Het tweede lid van de zesde paragraaf kent aan de wetgever de bevoegdheid toe om de verkiezing van de gemeenschapssenatoren te regelen. Aangezien men slechts gemeenschapssenator kan zijn indien men tegelijk lid is van een Gemeenschapsraad, moet hij o.a. bepalen dat, ingeval van ontbinding van de Vlaamse Raad, de Franse Gemeenschapsraad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de gemeenschapssenatoren in functie blijven tot de installatie van de nieuw gekozen Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad en van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

Dit zelfde lid kent bovendien aan de bijzondere wetgever de bevoegdheid toe aangelegenheden inzake de verkiezing van de gemeenschapssenatoren die hij aanduidt, toe te kennen aan de Gemeenschapsraden. Zo kan hij aan de Gemeenschapsraden de be-

la fraction la plus importante du Conseil de la Communauté germanophone.

Le paragraphe 5 reproduit l'article 48, troisième alinéa, de la Constitution et le rend donc applicable aux sénateurs élus directement.

Le paragraphe 6, alinéa 1^{er}, reproduit les articles 48, premier alinéa, et 49, § 4, de la Constitution et les rend donc applicables aux sénateurs élus directement. En ce qui concerne les collèges électoraux, cet alinéa doit être lu dans la perspective du § 1^{er}, 1° et 2°. Ainsi, il n'y a que deux collèges électoraux, à savoir le collège électoral néerlandais et le collège électoral français. Le but est de calquer le système électoral en général et les collèges électoraux en particulier sur ceux existant actuellement pour les élections du Parlement européen.

Le paragraphe 6, alinéa 2, attribue au législateur la compétence de régler l'élection des sénateurs de communauté. Comme on ne peut être sénateur de communauté, si l'on n'est en même temps membre d'un Conseil de communauté, il doit notamment prévoir qu'en cas de dissolution du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française et du Conseil de la Communauté germanophone, les sénateurs de communauté restent en fonction jusqu'à l'installation du Conseil flamand et du Conseil de la Communauté française renouvelés et du Conseil de la Communauté germanophone.

Ce même alinéa attribue en outre au législateur spécial la compétence de confier aux Conseils de communauté, les matières relatives à l'élection des sénateurs de communauté qu'il désigne. Ainsi, peut-il attribuer aux Conseils de communauté la compétence de confier au Con-

der Verfassung angenommene Gesetz wird allerdings bestimmen, daß dieses Mandat als Gemeinschaftssenator der größten Fraktion im Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft zukommt.

Paragraph 5 gibt den dritten Absatz von Artikel 48 der Verfassung wieder und macht ihn somit anwendbar auf die direkt gewählten Senatoren.

Paragraph 6 Absatz 1 gibt den ersten Absatz von Artikel 48 und den Paragraphen 4 von Artikel 49 der Verfassung wieder und macht sie somit anwendbar auf die direkt gewählten Senatoren. Was die Wahlkollegien betrifft, muß dieser Absatz zusammen mit § 1, Nr. 1 und 2, gelesen werden. Somit gibt es nur zwei Wahlkollegien, nämlich das niederländische Wahlkollegium und das französische Wahlkollegium. Damit wird bezweckt, daß das Wahlsystem im allgemeinen und die Wahlkollegien im besonderen dieselben sind wie die, die zur Zeit für die Wahlen des Europäischen Parlaments bestehen.

Paragraph 6 Absatz 2 erteilt dem Gesetzgeber die Befugnis, die Wahl der Gemeinschaftssenatoren zu regeln. Da man nur Gemeinschaftssenator sein kann, wenn man gleichzeitig Mitglied eines Gemeinschaftsrates ist, muß dieser Absatz u.a. vorsehen, daß im Falle der Auflösung des Flämischen Rates, des Rates der Französischen Gemeinschaft und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft die Gemeinschaftssenatoren im Amt bleiben bis zur Einsetzung des neu gewählten Flämischen Rates, des neu gewählten Rates der Französischen Gemeinschaft beziehungsweise des neu gewählten Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Außerdem erteilt derselbe Absatz dem Sondergesetzgeber die Befugnis, von ihm bestimmte Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Wahl der Gemeinschaftssenatoren den Gemeinschaftsräten anzuvertrauen. So kann er den Gemeinschaftsräten

voegdheid geven de voordracht van kandidaten-gemeenschaps-senatoren toe te vertrouwen aan de Gewestraad en de taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad waaruit de betrokken Gemeenschapsraad is samengesteld. De Gemeenschapsraden dienen de hun aldus toegekende bevoegdheden uit te oefenen bij decreet aangenomen met tweederde meerderheid van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is.

Het derde lid van de zesde paragraaf kent aan de wetgever de bevoegdheid toe om de verkiezing van de gecoöpteerde senatoren te regelen.

Het voorgestelde artikel 53 van de Grondwet treedt pas in werking vanaf de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Gelet op de gelijktijdigheid van de verkiezing voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de verkiezing van de rechtstreeks gekozen senatoren, zoals bepaald in het voorstel tot herziening van artikel 55 van de Grondwet en op de onmiddellijke inwerkingtreding van deze voorgestelde herziening, treedt het herziene artikel 53 van de Grondwet ook in werking bij de eerstkomende algehele vernieuwing van de Senaat. Aldus zal de Senaat bij zijn eerste algehele vernieuwing in zijn nieuwe samenstelling worden gekozen. Ondertussen blijft de Senaat in zijn huidige samenstelling behouden. Daarom worden in de overgangsbepaling de huidige artikelen 53, 54 en 56ter van de Grondwet overgenomen om te voorzien in de mogelijke vervanging van provinciale en gecoöpteerde senatoren in de huidige samenstelling van de Senaat.

Hugo VANDENBERGHE.

*
* *

seil régional et au groupe linguistique du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, dont le Conseil de communauté concerné est composé, la présentation des candidats-sénateurs de communauté. Les Conseils de communauté doivent exercer les compétences qui leur sont ainsi conférées par décret adopté à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés et à la condition que la majorité des membres du Conseil concerné soit présente.

Le paragraphe 6, alinéa 3, confère au législateur la compétence de régler l'élection des sénateurs cooptés.

L'article 53 de la Constitution-proposé n'entrera en vigueur qu'à partir du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants. Compte tenu de la simultanéité des élections pour la Chambre des représentants et des élections des sénateurs élus directement, prévue par la proposition de révision de l'article 55 de la Constitution de l'entrée en vigueur immédiate de cette révision, l'article 53 révisé de la Constitution entrera également en vigueur au moment du prochain renouvellement intégral du Sénat. Ainsi, le Sénat sera-t-il élu, dans sa nouvelle composition, à l'occasion de son prochain renouvellement intégral. Entre-temps, la composition actuelle du Sénat est maintenue. C'est pourquoi, les articles 53, 54 et 56ter actuels de la Constitution sont produits dans la disposition transitoire afin de prévoir, dans la composition actuelle du Sénat, le remplacement éventuel de sénateurs provinciaux et cooptés.

*
* *

die Befugnis erteilen, dem Regionalrat und der Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt, aus denen sich der betreffende Gemeinschaftsrat zusammensetzt, die Wahlvorschläge für die Gemeinschaftsenatoren anzuvertrauen. Die Gemeinschaftsräte müssen die ihnen auf diesem Weg erteilte Zuständigkeit durch Dekrete ausüben, die mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen werden, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates ist anwesend.

Paragraphe 6 Absatz 3 erteilt dem Gesetzgeber die Befugnis, die Wahl der kooptierten Senatoren zu regeln.

Der vorgeschlagene Artikel 53 der Verfassung tritt erst in Kraft ab der nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung. Angesichts der durch den Vorschlag zur Revision von Artikel 55 der Verfassung vorgesehenen Gleichzeitigkeit der Wahlen für die Abgeordnetenversammlung und der Wahlen für die direkt gewählten Senatoren und angesichts des sofortigen Inkrafttretens dieser vorgeschlagenen Revision tritt der revidierte Artikel 53 der Verfassung ebenfalls bei der nächsten vollständigen Erneuerung des Senats in Kraft. Somit wird der Senat bei seiner nächsten Wahl in seiner neuen Zusammensetzung gewählt. In der Zwischenzeit bleibt der Senat in seiner heutigen Zusammensetzung erhalten. Deshalb werden die jetzigen Artikel 53, 54 und 56ter der Verfassung in der Übergangsbestimmung übernommen, um in der heutigen Zusammensetzung des Senats die eventuelle Ersetzung provinzieller und kooptierter Senatoren vorzusehen.

*
* *

VOORSTEL	PROPOSITION	VORSCHLAG
Enig artikel	Article unique	Einziger artikel
Artikel 53 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling:	L'article 53 de la Constitution est remplacé par l'article suivant:	Artikel 53 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:
« Art. 53. — § 1. Onverminderd artikel 58, telt de Senaat 71 senatoren, van wie:	« Art. 53. — § 1 ^{er} . Sans préjudice de l'article 58, le Sénat se compose de 71 sénateurs, dont:	« Art. 53. — § 1. Unbeschadet des Artikels 58 setzt der Senat sich aus 71 Senatoren zusammen; davon werden
1° 25 senatoren, overeenkomstig artikel 47 gekozen door het Nederlandse kiescollege;	1° 25 sénateurs élus conformément à l'article 47, par le collège électoral néerlandais;	1. 25 Senatoren gemäß Artikel 47 vom niederländischen Wahlkollegium gewählt;
2° 15 senatoren, overeenkomstig artikel 47 gekozen door het Franse kiescollege;	2° 15 sénateurs élus conformément à l'article 47, par le collège électoral français;	2. 15 Senatoren gemäß Artikel 47 vom französischen Wahlkollegium gewählt;
3° 10 senatoren, aangewezen door en uit de Vlaamse Raad;	3° 10 sénateurs désignés par le Conseil flamand en son sein;	3. 10 Senatoren vom Flämischen Rat aus seiner Mitte bestimmt;
4° 10 senatoren, aangewezen door en uit de Franse Gemeenschapsraad;	4° 10 sénateurs désignés par le Conseil de la Communauté française en son sein;	4. 10 Senatoren vom Rat der Französischen Gemeinschaft aus seiner Mitte bestimmt;
5° 1 senator, aangewezen door en uit de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;	5° 1 sénateur désigné par le Conseil de la Communauté germanophone en son sein;	5. 1 Senator vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft aus seiner Mitte bestimmt;
6° 6 senatoren, aangewezen door de senatoren bedoeld in 1° en 3°;	6° 6 sénateurs désignés par les sénateurs visés aux 1° et 3°;	6. 6 Senatoren von den unter den Nummern 1 und 3 erwähnten Senatoren bestimmt;
7° 4 senatoren, aangewezen door de senatoren bedoeld in 2° en 4°.	7° 4 sénateurs désignés par les sénateurs visés aux 2° et 4°.	7. 4 Senatoren von den unter den Nummern 2 und 4 erwähnten Senatoren bestimmt.
§ 2. De senatoren bedoeld in § 1, 1°, 3° en 6°, vormen de Nederlandse taalgroep van de Senaat. De senatoren bedoeld in § 1, 2°, 4° en 7°, vormen de Franse taalgroep van de Senaat.	§ 2. Les sénateurs visés au § 1 ^{er} , 1°, 3° et 6°, forment le groupe linguistique néerlandais du Sénat. Les sénateurs visés au § 1 ^{er} , 2°, 4° et 7° forment le groupe linguistique français du Sénat.	§ 2. Die in § 1, Nr. 1, 3 und 6, erwähnten Senatoren bilden die niederländische Sprachgruppe des Senats. Die in § 1, Nr. 2, 4 und 7, erwähnten Senatoren bilden die französische Sprachgruppe des Senats.
§ 3. Ten minste één van de senatoren bedoeld in het § 1, 1°, 3° en 6°, heeft op de dag van zijn verkiezing zijn woonplaats in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.	§ 3. Au moins un des sénateurs visés au § 1 ^{er} , 1°, 3° et 6°, est domicilié, le jour de son élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.	§ 3. Mindestens einer der in § 1, Nr. 1, 3 und 6, erwähnten Senatoren hat seinen Wohnsitz am Tag seiner Wahl im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt.
Ten minste zes van de senatoren bedoeld in § 1, 2°, 4° en 7°, hebben op de dag van hun verkiezing hun woonplaats in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad. Indien niet ten minste vier van de senatoren bedoeld in § 1, 2°, op de dag van hun	Au moins six des sénateurs visés au § 1 ^{er} , 2°, 4° et 7°, sont domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Si quatre au moins des sénateurs visés au § 1 ^{er} , 2°, ne sont pas domiciliés, le jour de leur élec-	Mindestens sechs der in § 1, Nr. 2, 4 und 7, erwähnten Senatoren haben ihren Wohnsitz am Tag ihrer Wahl im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt. Wenn nicht mindestens vier der in § 1, Nr. 2, erwähnten Senatoren ihren

verkiezing hun woonplaats hebben in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, moeten ten minste twee van de senatoren bedoeld in § 1, 4°, op de dag van hun verkiezing hun woonplaats hebben in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

§ 4. De senatoren bedoeld in § 1, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° en 7°, worden gekozen volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgelegd.

§ 5. Voor de verkiezing van de senatoren bedoeld in § 1, 1° en 2°, is de stemming verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.

§ 6. Voor de verkiezing van de senatoren bedoeld in § 1, 1° en 2°, bepaalt de wet de kieskringen en de samenstelling van de kiescolleges; zij bepaalt eveneens de voorwaarden waaraan men moet voldoen om kiezer te zijn, alsmede het verloop van de kiesverrichtingen.

De wet regelt de verkiezing van de senatoren bedoeld in het eerste lid, 3° tot 5°, met uitzondering van de nadere regels die overeenkomstig een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid, door de Gemeenschapsraden, ieder wat hem betreft, bij decreet worden gesteld. Dat decreet moet worden aangenomen met tweederde meerderheid van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is.

De wet regelt de verkiezing van de senatoren bedoeld in § 1, 6° en 7°.

Overgangsbepaling

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, zijn de hierna volgende bepalingen van toepassing:

De Senaat is samengesteld:

1° uit 106 leden, overeenkomstig artikel 47 gekozen naar de

tion, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, au moins deux des sénateurs visés au § 1^{er}, 4°, doivent être domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

§ 4. Les sénateurs visés au § 1^{er}, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° et 7°, sont élus suivant le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

§ 5. Pour l'élection des sénateurs visés au § 1^{er}, 1° et 2°, le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf exceptions que la loi détermine.

§ 6. Pour l'élection des sénateurs visés au § 1^{er}, 1° et 2°, la loi détermine les circonscriptions électorales et la composition des collèges électoraux; elle détermine en outre les conditions auxquelles il faut satisfaire pour pouvoir être électeur, de même que le déroulement des opérations électorales.

La loi règle l'élection des sénateurs visés au § 1^{er}, 3° à 5°, à l'exception des modalités désignés par une loi adoptée à la majorité visée à l'article 1^{er}, dernier alinéa, lesquels sont réglés par décret par les Conseils de communauté, chacun en ce qui le concerne. Ce décret doit être adopté à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil concerné soit présente.

La loi règle l'élection des sénateurs visés au § 1^{er}, 6° et 7°.

Disposition transitoire

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, les dispositions suivantes restent d'application:

Le Sénat se compose:

1° de 106 membres élus, à raison de la population de chaque pro-

Wohnsitz am Tag ihrer Wahl im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt haben, müssen mindestens zwei der in § 1, Nr. 4, erwähnten Senatoren ihren Wohnsitz am Tag ihrer Wahl im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt haben.

§ 4. Die in § 1, Nr. 1, 2, 3, 4, 6 und 7, erwähnten Senatoren werden nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung gewählt.

§ 5. Für die Wahl der in § 1, Nr. 1 und 2, erwähnten Senatoren ist die Stimmabgabe obligatorisch und geheim. Sie findet in der Gemeinde statt, vorbehaltlich der Ausnahmen, die das Gesetz festlegt.

§ 6. Für die Wahl der in § 1, Nr. 1, und 2, erwähnten Senatoren bestimmt das Gesetz die Wahlkreise und die Zusammenstellung der Wahlkollegien; das Gesetz bestimmt außerdem die Bedingungen, die zu erfüllen sind, um Wähler zu sein, sowie den Verlauf der Wahlverrichtungen.

Das Gesetz regelt die Wahl der in § 1, Nr. 3 bis 5, erwähnten Senatoren, mit Ausnahme der Modalitäten, die durch ein mit der in Artikel 1 letzter Absatz vorgesehenen Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt werden und die von den Gemeinschaftsräten, jeder für seinen Bereich, durch Dekret geregelt werden. Dieses Dekret muß mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen werden, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates ist anwesend.

Das Gesetz regelt die Wahl der in § 1, Nr. 6 und 7, erwähnten Senatoren.

Übergangsbestimmung

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer kommen die folgenden Bestimmungen zur Anwendung:

Der Senat setzt sich zusammen:

1. aus 106 Mitgliedern, die gemäß Artikel 47 entsprechend der

bevolking van elke provincie. De bepalingen van artikel 48 zijn van toepassing op de verkiezing van deze senatoren;

2° uit leden, door de provincieraden gekozen naar de verhouding van één senator voor elke 200 000 inwoners. Elk overschot van ten minste 125 000 inwoners geeft recht op een senator meer. Evenwel benoemt elke provincieraad ten minste drie senatoren.

Deze leden mogen niet behoren tot de vergadering die hen kiest, noch daarvan deel hebben uitgemakt gedurende de twee jaren die voorafgaan aan de dag van hun verkiezing.

3° uit leden, door de Senaat gekozen, in aantal gelijk aan de helft van het getal der senatoren die door de provincieraden zijn gekozen. Is dit een oneven aantal, dan wordt het met een eenheid vermeerderd.

Deze leden worden benoemd door de senatoren die bij toepassing van de nrs. 1° en 2° van deze overgangsbepaling zijn gekozen.

De verkiezing van de senatoren te kiezen bij toepassing van de nrs. 2° en 3° geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld. »

Hugo VANDENBERGHE.
Herman VAN ROMPUY.
Etienne CEREXHE.
Frederik ERDMAN.
Serge MOUREAUX.

vince, conformément à l'article 47. Les dispositions de l'article 48 sont applicables à l'élection de ces sénateurs;

2° de membres élus par les conseils provinciaux, dans la proportion d'un sénateur pour 200 000 habitants. Tout excédent de 125 000 habitants au moins donne droit à un sénateur de plus. Toutefois, chaque conseil provincial nomme au moins trois sénateurs.

Ces membres ne peuvent pas appartenir à l'assemblée qui les élit, ni en avoir fait partie au cours des deux ans précédant le jour de leur élection.

3° de membres élus par le Sénat à concurrence de la moitié du nombre des sénateurs élus par les conseils provinciaux. Si ce nombre est impair, il est majoré d'une unité.

Ces membres sont désignés par les sénateurs élus en application des n°s 1^{er} et 2 de la présente disposition transitoire.

L'élection des sénateurs élus en application des n°s 2 et 3 se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine. »

Bevölkerungszahl jeder Provinz gewählt werden. Die Bestimmungen des Artikels 48 sind entsprechend anwendbar auf die Wahl dieser Senatoren;

2. aus Mitgliedern, die von den Provinzialräten im Verhältnis von einem Senator für 200 000 Einwohner gewählt werden. Jeder Überschuß von mindestens 125 000 Einwohnern gibt Anrecht auf einen weiteren Senator. Jedoch bestimmt jeder Provinzialrat mindestens drei Senatoren;

Diese Mitglieder dürfen der Versammlung, die sie wählt, weder angehören noch während der letzten zwei Jahre vor dem Tag ihrer Wahl angehört haben.

3. aus Mitgliedern, die vom Senat gewählt werden entsprechend der Hälfte der Zahl der von den Provinzialräten gewählten Senatoren. Ist diese Zahl ungerade, so wird sie um eine Einheit erhöht.

Diese Mitglieder werden von den in Anwendung der Nummern 1 und 2 dieser Übergangsbestimmung gewählten Senatoren bestimmt.

Die Wahl der in Anwendung der Nummern 2 und 3 zu wählenden Senatoren erfolgt nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung.